

桥畔译谈--翻译散论八十篇



[桥畔译谈--翻译散论八十篇_下载链接1_](#)

著者:金圣华

出版者:中国对外翻译出版公司

出版时间:1997-02

装帧:平装

isbn:9787500104643

本书是各篇独立而又前后呼应的小品，以轻松感性的文字，来谈论复杂艰深的大问题。对译桥上熙来攘往的翻译人定会有所启发！

作者介绍:

金圣华，原籍浙江省上虞县，华盛顿大学硕士及巴黎大学博士。
曾任香港翻译学会会长，对促进双语水准，贡献卓越。现任香港中文大学翻译系教授暨系主任，中文大学校董，新亚书院校董及香港双语法例咨询委员会委员。
主要著作及译作有《美国教育制度》、《小酒馆的悲歌》、《英汉翻译理论》、《英语新辞辞录》、《海隅逐客》、《厄戴克作品选》、《傅雷英法文家书中译》（收编在《傅雷家书增补本》中）、《石与影》、《傅雷与他的世界》及《桥畔闲眺》。

目录: 目录
自序
辑一
一座长桥
走出桥头堡
译者心声

翻译家题的书签

无可奈何

文学翻译

翻译的主流

翻译真功夫

为何从事翻译

作家谈翻译

创作与翻译

译事三非

作者与译者

分寸的掌握

择书如择友

翻译的功力

辑二

中英有别

羞答答的情

可怕的“被”字

“其中”的滥用

“拥有”与“分享”

俊与美

男与女

老头、小子、可人儿

闻人与小卒

谈天说地

野心与雄心

自谦与吹嘘

成功与完成

失败与失意

盛宴与小聚

笑与微笑

有趣、可怕、神奇

苹果、香蕉、橙

辑三

人名的翻译

译名手册

不能一概而论

不宜套用公式

书名的翻译

直译书名亦非易

用心良苦

公共告示的翻译

公文不能死译

香港街名中译

日常事物的翻译

华侨地区翻译实例

咖啡馆、旅馆、博物馆

从字幕翻译说起

对白的翻译

辑四

容貌的翻译

花容月貌的描绘

身体部位的翻译

言行举止

“时”的翻译

动物的翻译
植物的翻译
玫瑰花与长青树
似是而非
从贺年菜谱说起
“吃汤”还是“喝汤”
字根不可靠
叠词的妙用
地方色彩
本地用语
辑五
母语与翻译
慢镜头下的翻译
中英对照
译制新词
标点符号
翻译与还原
有关文化的还原问题
译者姓名与译序
辛苦的行业
不可以道里计
宝贝与垃圾
“唐人街”还是“老牛排”
原著风格的掌握
翻译的使命感
翻译教学勃兴
翻译奖的设立
• • • • • ([收起](#))

[桥畔译谈--翻译散论八十篇_下载链接1](#)

标签

翻译

金圣华

桥畔译谈

经验谈

翻译之道

翻译文论

随笔

英语学习

评论

有启发。

除了经验之谈和提高译者地位的呼声，关于香港的翻译介绍很有意思，比如吐槽香港的街名翻译，Waterloo Road译作“窝打老道”，我一看到译文，倒是觉得——是哪个老道这么可怜，要被一窝蜂地打:D 经典的渣打银行（Standard Chartered Bank）也是这么来的，虽然“渣”字很渣，但已约定俗成了吧。

第一章对你旁敲侧击，让你知难而退，哟，可是你楞头青地看到了第二章，虽说从基层做起，但这里搬的是金砖，要带脑子的，你还不死心往第三章翻，什么？你以为金砖都躺在地上让你搬那，得自己挖，嗨，你不信邪地又掠一章，咳，金砖不是香饽饽，混个温饱都困难，呀，是位壮士，还想继续往下.....
咦，这本书你都读完啦，那看来是铁了心要走这条路了，那我也不拦你了，只是别说是看了我写的书让你上山的。

本科时某位老师推荐的书，终于在读研时看完了。挺好的。

几年前在通过多个途径淘到了本旧书，醍醐灌顶，每次翻看都会得到新的收获。越发珍惜优质的翻译，也越发觉得翻译就是一路走到黑，没有尽头，但会一路收获喜悦。

[桥畔译谈--翻译散论八十篇_下载链接1](#)

书评

看完这本薄薄的小书，留下三个最相关的词是“女性” — “香港” — “翻译” ——这是一本香港女翻译家写的散文随笔。
关于女性：笔法和情怀很女性，每篇都很短，娓娓道来，感慨译事艰苦，语气中透着股女性特有的娇嗔味道。这般笔法有好有不好，好是文笔流畅言辞亲切，不好是对...

这本小书不知读了多少遍了，闲时还是常拿出来翻翻，细细品味，在隽永清新的文字之外尚能剔除一些翻译的教条思维，可以说几乎每一个专题都是翻译者的甘露。
作者在新版中感叹初版并未受到应有的重视，其实在这个时代佳作力作的知音只会是少数人，试想为饭碗或虚荣而去炮制一些...

[桥畔译谈--翻译散论八十篇_下载链接1](#)